

# **PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES QUE HAN DE REGIR LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ LINGÜÍSTICA PER A GRUP TERSA.**

## **NUMERO DE EXPEDIENTE CTTE880**

### **1. Objecte general**

L'objecte general és la contractació d'un servei de traducció i correcció lingüística de textos per al Grup TERSA (tenint en compte les diferents unitats de negoci, TERSA, SEMESA i SIRESA).

### **2. Resultats esperats del servei**

L'objectiu del servei és cobrir les necessitats de traducció i correcció lingüística de textos, comunicacions i publicacions en diferents idiomes, per tal d'assegurar la qualitat ortogràfica, gramatical i d'estil de totes les comunicacions del Grup TERSA.

### **3. Característiques tècniques**

Els serveis que es consideren inclosos en aquesta contractació estaran d'acord amb el següent contingut:

1) **Traducció de textos:** el servei de traducció tindrà l'abast següent:

- Traducció de textos del català al castellà
- Traducció de textos del català a l'anglès
- Traducció de textos del castellà al català
- Traducció de textos del castellà a l'anglès
- Traducció de textos de l'anglès al català
- Traducció de textos de l'anglès al castellà
- Traducció de textos de castellà al francès
- Traducció de textos de català al francès
- Traducció de textos de castellà a l'àrab
- Traducció de textos de català a l'àrab

**Es requeriran els serveis de traducció de textos de l'anglès al català o castellà; i del català o castellà al àrab i/o francès amb caràcter puntual, raó per la qual no podem indicar un escalat de paraules al punt 4 d'aquest plec.**

2) **Correcció lingüística:** el servei de correcció haurà d'assegurar la qualitat lingüística, ortotipogràfica, gramatical i d'estil en els següents idiomes:

- Correcció lingüística de textos en castellà
- Correcció lingüística de textos en català

Exclusió: Queden exclosos d'aquesta contractació la traducció i correcció els textos que per les seves característiques i/o complexitat requereixin d'una gran especialització, pel seu contingut jurídic-econòmic, científic-tècnic o literari.



#### 4. Supervisió, control, condicions i excepcionalitats

Grup TERSA entregarà els textos per traduir o revisar en format word, pdf o excel al licitador. Per la seva banda, el licitador haurà d'entregar els textos traduïts i revisats en el mateix format d'origen (en el cas de pdf s'entregarà en format word) en el temps establert en la taula següent:

TIPUS SERVEI	ESCALAT PARAULES	TEMPS D'EXECUCIÓ DEL SERVEI*
Servei de correcció de textos en castellà i en català	0-1000	Entre 0,5 i 1 dia o el temps ofertat per l'empresa adjudicatària
	1001-2500	Entre 0,5 i 1 dia
	2501-5000	1 dia
	5001-10000	Entre 1 i 1,5 dies
	10001-15000	Entre 1,5 i 2 dies
	15001-20000	Entre 2 i 2,5 dies
	20001-en endavant	Un mínim de 3 dies

TIPUS SERVEI	ESCALAT PARAULES	TEMPS D'EXECUCIÓ DEL SERVEI*
Traducció textos del Català al Castellà	0-1000	1 dia
	1001-2500	Entre 1 i 1,5 dies
	2501-5000	Entre 1,5 i 2 dies
	5001-10000	Entre 2 i 3 dies
	10001-15000	Entre 3 i 5 dies
	15001-20000	Entre 5 i 7 dies
	20001-en endavant	Un mínim de 7 dies

TIPUS SERVEI	ESCALAT PARAULES	TEMPS D'EXECUCIÓ DEL SERVEI*
Traducció textos del Català a l'Anglès	0-1000	1 dia
	1001-2500	Entre 1 i 1,5 dies
	2501-5000	Entre 1,5 i 2 dies
	5001-10000	Entre 2 i 3 dies
	10001-15000	Entre 3 i 5 dies
	15001-20000	Entre 5 i 7 dies
	20001-en endavant	Un mínim de 7 dies



TIPUS SERVEI	ESCALAT PARAULES	TEMPS D'EXECUCIÓ DEL SERVEI*
Traducció textos del Castellà al Català	0-1000	1 dia
	1001-2500	Entre 1 i 1,5 dies
	2501-5000	Entre 1,5 i 2 dies
	5001-10000	Entre 2 i 3 dies
	10001-15000	Entre 3 i 5 dies
	15001-20000	Entre 5 i 7 dies
	20001-en endavant	Un mínim de 7 dies

TIPUS SERVEI	ESCALAT PARAULES	TEMPS D'EXECUCIÓ DEL SERVEI*
Traducció textos del Castellà a l'Anglès	0-1000	1 dia
	1001-2500	Entre 1 i 1,5 dies
	2501-5000	Entre 1,5 i 2 dies
	5001-10000	Entre 2 i 3 dies
	10001-15000	Entre 3 i 5 dies
	15001-20000	Entre 5 i 7 dies
	20001-en endavant	Un mínim de 7 dies

**Es requeriran els serveis de traducció de textos de l'anglès al català o castellà; i del català o castellà al àrab i/o francès al àrab i francès amb caràcter puntual**

**\*Els temps màxim d'execució del servei indicats es consideraran com a jornades laborals diàries de dilluns a divendres.**

**S'entendrà com a jornada laboral aquella compresa entre les 8:00h i les 18:00h.**

El licitador haurà de tenir en compte els criteris d'estil prèviament indicats pel Grup TERSA, per tal de garantir la coherència de tots els textos, publicacions i comunicacions del Grup. A més, el licitador estarà obligat a respectar en tot moment els criteris lingüístics següents:

1. Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans, pel Centre de Terminologia (Termcat), i els organismes normatius de referència pel que fa al castellà i anglès.
2. Utilització de llenguatge no sexista i inclusiu
3. Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents d'aquests organismes que es produeixin durant la vigència del contracte.



Per tal de portar a terme un recompte del nombre de paraules traduïdes o revisades en els diferents idiomes, el licitador entregarà mensualment un informe del nombre de paraules per servei/idioma realitzat. Només es facturarà el nombre de paraules efectuades mensualment.

Per a ambdues parts s'establirà un únic interlocutor; essent el de Grup TERSA la persona responsable del departament de Comunicació, qui donarà les instruccions, directius i vist i plaus.

## **5. Facturació**

Les factures s'emetran d'acord amb el sistema establert per Grup TERSA amb periodicitat mensual.

Cada factura haurà d'acompanyar-se d'una certificació de servei que signarà el tècnic responsable de TERSA si aquesta és conforme.

S'enviarà factura i albarà valorat indicant sempre el número de comanda i número d'expedient de licitació al correu electrònic de [administracio@tersa.cat](mailto:administracio@tersa.cat)

## **6. Penalitzacions**

A més a més de les contemplades en el Plec de clàusules administratives particulars s'estableix la següent penalització específica per al següent procediment:

L'adjudicatari complirà amb el termini de lliurament o execució acordat amb TERSA, d'acord a la programació establerta. No complir amb els terminis de lliurament suposarà una penalització del 10% de l'import de la factura per al servei assignat.

## **7. Duració de la contractació**

Per a la realització del contracte es preveu una duració d'un any, amb la possibilitat de pròrroga expressa anual amb un màxim de quatre anualitats o fins esgotar la totalitat del pressupost.